



PROGRAMA

CUADERNOS DE TRADUCCIÓN. CURSO PARA TRADUCTORES PRINCIPIANTES

Profesoras: Lucía Dorin- Julia Tomasini

Objetivos:

Generales

- Contribuir a la formación teórica y práctica de traductores que están comenzando.
- Aportar ideas acerca de la práctica de la traducción, sobre todo a partir de la traducción como escritura creativa.
- Capacitar a los alumnos para el análisis de traducciones y de su propio proceso como traductores.
- Preparar a los alumnos para futuros proyectos con editoriales.

Específicos

Que los alumnos

- Reflexionen sobre las creencias previas que traían acerca de la actividad de la traducción y el traductor y se abran a nuevas ideas.
- Sean conscientes del proceso de traducción e identifiquen recursos propios.
- Adquieran nuevas estrategias de traducción que los hagan avanzar en su trabajo.
- Reconozcan los principales debates en la teoría de la traducción.
- Analicen traducciones ajenas y puedan extraer recursos y estrategias de ellas.

Dinámica:

En cada clase profundizaremos sobre un tema específico de la tarea del traductor a partir de muy breves textos seleccionados y con menciones a las lecturas complementaria. Alrededor de este tema se presentarán las dudas y comentarios respecto de los propios trabajos que estén desarrollando los participantes. Los alumnos deberán tener un cuaderno específico para un proyecto que estén comenzando o continuando a lo largo del curso, para organizar sus ideas y sus materiales como traductor/a.

Clase 1. ¿Fidelidad a qué? Reflexiones sobre la traducción.

¿A qué debe ser fiel el traductor? ¿A un original? ¿Al proyecto de un autor? ¿A su propio trabajo como traductor? La ética del traductor. Debates: ¿es la traducción posible o imposible? Pautas para la creación de un cuaderno de traducción.

Lecturas obligatorias:

-Berman, Antoine. "La ética de la traducción" en *La traducción de la letra o el albergue de lo lejano*. Trad.: Ignacio Rodríguez. Buenos Aires: Dedalus, 2014.

-Borges, Jorge Luis "Las versiones homéricas" en *Obras completas*, Buenos Aires: Emecé, 1984.

-Britto, Paulo Henrique. Fragmentos de *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012

Lecturas complementarias:

-Arrojo, Rosemary. "A questão da fidelidade" en *Oficina de tradução. A teoria na prática*. San Pablo: Ática, 1986.

-Steiner, Georg. "Las ambiciones de la teoría" en *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Trad.: Adolfo Castagnon y Aurelio Major. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 1998.

Clase 2. La traducción como descubrimiento. Experiencia y traducción.

Vivir entre lenguas: ¿cómo es mi cuerpo en lengua extranjera? Curiosidad y obsesión infinitas. La experiencia de vida y la experiencia de traducción. Debates: traducciones extranjerizantes/traducciones aclimatadas. Primeros apuntes en el cuaderno de traducción.

Lecturas:

-Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. (fragmentos). Barcelona: Lumen, 2008

-Molloy, Sylvia. "Novela familiar", "Aprendizajes" y "Punto de apoyo", en *Vivir entre lenguas*. Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2016.

-Rónai, Paulo. "Do caderno de um estudioso de idiomas" en *Como aprendi português e outras aventuras*. Rio de Janeiro: Casa da Palavra, 2014.

Lecturas complementarias:

-Cesar, Ana Cristina. "Traducir un poema corto" en *El método documental*. Trad.: Teresa Arijón y Bárbara Belloc. Buenos Aires: Nomadismos, 2013.

-Cohen, Marcelo. "Nuevas batallas por la propiedad de la lengua" en *Música prosaica (cuatro piezas sobre traducción)*. Buenos Aires: Entropía, 2014.

Clase 3. La traducción como espacio de lectura y creación. La voz del traductor.

El texto del otro se vuelve nuestro y lo compartimos: la traducción como la actividad literaria más generosa. El traductor como mediador. ¿Existe una voz del traductor? La traducción como escritura

creativa y la “transcrição”. Debates: visibilidad/invisibilidad del traductor. Lectura de los cuadernos de traducción.

Lecturas:

- De Campos, Haroldo. “Apresentação” y “Da tradução como criação e como crítica” en Tapia, Marcelo y Médici Nóbrega, Thelma (orgs.) *Haroldo de Campos - Transcrição*. San Pablo: Perspectiva, 2013.

- Negroni, María “Música nómade. Teoría de la traducción en siete verbos” en *Páginas de guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita*, Buenos Aires: Editoras del calderón, 2009, Núm. 8.

- Venuti, Lawrence. “Invisibility” (fragmentos), en *The Translator's Invisibility. A history of translation*. Londres: Routledge, 1995.

Lecturas complementarias:

- Paz, Octavio, “Traducción: literatura y literalidad”, en *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets, 1971.

- Perednik, Jorge Santiago, “Una ponencia sobre la traducción” en *Ensayos sobre la traducción*, Buenos Aires, Descierto, 2012.

Clase 4. Las ¿infinitas? versiones de la traducción.

La materialidad de la traducción: pantallas, libros, diccionarios y tiempo. ¿A quién corresponde el texto definitivo? ¿Al cansancio o al editor? Versiones y revisiones. El traductor en el ámbito editorial: presentación de proyectos y entregas.

Lecturas:

- Benedetti, Ivone y Sobral, Adail (orgs). *Conversas com tradutores*. San Pablo: Parábolas, 2003.
- Selección de traducciones de poemas de Emily Dickinson.

Lecturas complementarias:

AA.VV. *De oficio, traductor: Panorama de la traducción literaria en México*. DF: Bonilla Artigas Editores, 2010.

Bibliografía general:

- Arrojo, Rosemary. *Oficina de tradução. A teoria na prática*. San Pablo: Ática, 1986.
- Barnstone, Willis *The Poetics of Translation. History, Theory, Practice*. New Haven y Londres: Yale University Press, 1993.
- Benedetti, Ivone y Sobral, Adail (orgs). *Conversas com tradutores*. San Pablo: Parábolas, 2003.
- Berman, Antoine. *La traducción de la letra o el albergue de lo lejano*. Trad.: Ignacio Rodríguez. Buenos Aires: Dedalus, 2014.
- Borges, Jorge Luis "Las versiones homéricas" en *Obras completas*, Buenos Aires: Emecé, 1984.
- Britto, Paulo Henrique. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012
- Cesar, Ana Cristina. *Crítica e tradução*. São Paulo: Companhia das Letras, 2016.
- Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo. Experiencias de traducción*. Barcelona: Lumen, 2008
- Gentzler, Edwin, *Teorias Contemporâneas da Tradução*. San Pablo: Madras, 2009.
- Grossman, Edith *Why Translation Matters*. New Haven and London: Yale University Press, 2010
- Lefevere, André. *Translating Literature*. New York: The Modern Language Association of America, 2010.

- Levine, Susan Jill. *The Subversive Scribe*. Champaign y Londres: Dalkey Archive Press, 2009.
- Molloy, Sylvia. *Vivir entre lenguas*. Buenos Aires: Eterna Cadencia, 2016.
- Munday, Jeremy. *Translation as Intervention*. Londres: Continuum, 2007.
- Negroni, María "Música nómada. Teoría de la traducción en siete verbos" en *Páginas de guarda. Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita*, Buenos Aires: Editoras del calderón, 2009, Núm. 8.
- Oustinoff, Michael. *Traduire et communiquer*. París: CNRS Éditions, 2011
- Paz, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets, 1971.
- Perednik, Jorge Santiago, "Una ponencia sobre la traducción" en *Ensayos sobre la traducción*, Buenos Aires, Descierto, 2012.
- Piglia, Ricardo. Conferencia "Romance e tradução." Ciclo "Grandes conferências. 25anhos da Companhia das Letras." Livraria Cultura. 26 sept 2011.
- Rónai, Paulo. *Como aprendi português e outras aventuras*. Rio de Janeiro: Casa da Palavra, 2014.
- *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: José Olympio, 2012.
- Schule, Rainer y Biguener, John (eds.) *Theories of Translation*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press, 1992.
- Sorá, Gustavo. *Traducir el Brasil*. Buenos Aires: Libros del zorzal, 2003.
- Steiner, Georg. *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Trad.: Adolfo Castagnon y Aurelio Major. Ciudad de México: Fondo de Cultura Económica, 1998.
- Venutti, Lawrence(ed.) *The Translation Studies Reader*. Nueva York y Londres: Routledge, 2004.
- The Translator's Invisibility*. Nueva York y Londres: Routledge, 2002.
- Waisman, Sergio. *Borges and Translation*. Lewisburg: Bucknell University Press, 2005.
- Willson, Patricia. *La Constelación del Sur*. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores, 2004.